

María Jesús RUBIERA MATA, *Bibliografía de la Literatura hispano-árabe*, Servicio de publicaciones de la Universidad de Alicante, 1988, 76 págs.

María Jesús RUBIERA MATA, *Introducció a la Literatura hispano-àrab*, presentació per Rafael Alemany i Ferrer, Universitat d'Alacant, 1989, 117 págs.

El título indica claramente el propósito introductorio a la literatura árabe producida en al-Andalus, entre el siglo VIII y el siglo XV, en un caso, y el de orientar bibliográficamente sobre el tema, en el otro. La autora de ambos libros es reconocida especialista en la materia, sobre la que durante bastantes años ha ido reuniendo informaciones y estableciendo análisis en numerosos artículos y libros, incluso alguno ya de síntesis, como ahora ocurre.

En la *Introducció* se abordan todos los géneros existentes en la literatura andalusí: la épica, la lírica, la poesía estrófica, la prosa educativa y ornada del *adab*, las epístolas, las figuraciones prosísticas de las *maqāmas*, la historia y los libros de viaje, y la cuentística y la paremiología, cerrándose el volumen con referencias a lo producido después de la conquista cristiana del reino granadino, en 1492. El capítulo I introduce sobre la cuestión de las lenguas usadas en al-Andalus. Hay índices y un cuadro cronológico de la literatura andalusí.

Esta *Introducció* se lee con mucho gusto; contiene lo esencial y deja su materia bien caracterizada hasta la altura de los datos hoy disponibles, cribando lo establecido por la investigación, lo esencial de la cual se va señalando en notas. El tema es muy atractivo y está necesitado de trabajos de conjunto.

La *Introducció* se complementa muy bien con la *Bibliografía* que contiene más de seiscientos títulos de las principales investigaciones dedicadas a esta literatura andalusí, que no es sólo una de las literaturas peninsulares, sino que trabó todo tipo de relaciones con las otras, en curiosísimos trasvases.

M^a J. VIGUERA

Poesía femenina hispanoárabe, ed. introd. y notas de M^a Jesús RUBIERA MATA, Ed. Castalia, Madrid, 1990, 163 págs., 6 láminas.

La colección *Biblioteca de Escritoras* incluye, entre los dieciséis números ya publicados, este librito que hace el número doce. Se trata de una edición-traducción antológica de poemas, unos anónimos, pero atribuibles a inspiración femenina, y otros de poetisas andalusíes muy conocidas. Trabajos semejantes y recientes, que se citan en el presente libro, de Mahmud Sobh y Teresa Garulo ya nos habían ofrecido unas interesantes aproximaciones al tema de la producción poética femenina en al-Andalus.

La traducción que comentamos no merece ningún reproche y sí algunos elogios. Sobre todo, señalar la gracia, cercanía y viveza con que M^a Jesús Rubiera, desde hace años, nos viene obsequiando con muestras de la poesía andalusí, seleccionándola y poniéndola a nuestra disposición y deleite, desde ángulos poco frecuentes. El mejor hallazgo de esta antología es, a nuestro modo de ver, esa primera parte de canciones o

poemas estróficos breves y anónimos, aunque la autoría femenina de los mismos sea discutible en algunos casos.

La traducción viene acompañada de una Introducción, de alta divulgación, que supone un magnífico resumen de lo hasta ahora investigado y conocido sobre la situación de la mujer en al-Andalus; que aporta unas breves indicaciones, pero ilustrativas, de algunos rasgos particulares de la poesía árabe, en general, y de la influencia que determinadas corrientes orientales tuvieron en Occidente y que, finalmente, informa de los contactos de la poesía árabe con otras tendencias de la poesía europea medieval. Toda la Introducción está enfocada desde una perspectiva de marcado interés por la condición femenina, rasgo éste que ilustra muchos de los trabajos de M^a Jesús Rubiera en el campo del arabismo.

Se incluye, así mismo, una nota bibliográfica, que puede ser útil para estudiantes y curiosos de estos temas y que cumple una función adicional a la de las notas y las breves introducciones a cada grupo de poemas.

Es éste, pues, un libro apreciable en ese campo, a veces descuidado y poco valorado, de la divulgación hecha con seriedad y desde un dominio notable y erudito de la materia. Merece, igualmente, un comentario favorable la cuidada presentación.

M. ABUMALHAM

M.H. HINDĪ, *La poesía de al-Mutanabbī en al-Andalus. El comentario de al-Ifḥlī al-Qurtubī*, Tesis doctoral dirigida por José M^a Fórneas Besteiro, ed. en 16 microfichas, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Granada, Granada, 1989, 1043 págs.

La producción literaria del oriental al-Mutanabbī (303/915-354/965), figura clave de la cultura árabe, fue divulgada en al-Andalus a través de la transmisión de diferentes poetas que conectaron con su persona o su obra. Ibn al-Ašayy, los cordobeses Ibn al-'Arif y Muḥammad b. Qādim, y el erudito oriental Abū l-Futūḥ al-Ŷurḡānī fueron algunos de ellos.

La transmisión generó análisis y comentarios de la obra. Especialmente en al-Andalus se elaboró una de las más significativas en opinión de Ibn Ḥazm, el *Šarḥ* del cordobés conocido por al-Ifḥlī (352/967-441/1049). Consta la existencia de otras, por ejemplo, según Blachère, la verbal de Ibn Abī Jisāl y las perdidas de las que sólo se conocen títulos y autores (Ibn Sīda, Ibn Bassām, al-Nubāhī...)

Al-Ifḥlī destacó como gramático y lexicógrafo, también como político, pues desempeñó el cargo de visir bajo Yaḥyà b. Ḥammūd en Córdoba. Elogiado por unos - Ibn Baškuwāl, al-Ḍabbī, Ibn Ḥayyān- y criticado por otros -su contemporáneo Ibn Šuhayd-, se reconocen sus profundos conocimientos literarios.

El Dr. Hindī ha planteado el trabajo, en una primera parte, atendiendo a la edición del texto árabe, correspondiente al ms. n.º 7569 de la Biblioteca Nacional de Berlín, copia datada en 1137. Siguen nueve índices en lengua árabe: versículos del Corán; hadices; refranes; autores, personajes y nombres propios; toponímico; tribus, comunidades y pueblos; rimas de la poesía de al-Mutanabbī; rimas de los *šawāhid*, y, por último, rimas de los hemistiquios.

En la segunda parte se presentan unas notas sobre al-Mutanabbī, la transmisión y comentarios a su poesía, hasta llegar a unas consideraciones sobre al-Ifḥlī (vida,